

Începutul și consimțământul

ROMÂNĂ

Preotul: BINE este cuvântată împărăția Tatălui, și a Fiului, și a Sfântului Spirit, acum, și pururea, și în vecii vecilor.

Cantorul: Amin.

Preotul, în mod solemn și pe rând, pune mirilor următoarea întrebare:

Preotul: (numele), vrei tu să iei pe (numele), care e aici de față, ca să-ți fie soție legiuită (soț legiuit), după rânduiala Sfintei Maicii Biserici?

Răspuns: Vreau.

Mirii fac promisiunea fiecare, zicând:

Mirele: EU, (numele), te iau pe tine, (numele), de soție legiuită, să te am și să te țin de azi înainte, în bine, în rău, în bogăție, în sărăcie, în boală și în sănătate, până ce ne va despărți moartea.

Mireasa: EU, (numele), te iau pe tine, (numele), de soț legiuit, să te am și să te țin, de azi înainte, în bine, în rău, în bogăție, în sărăcie, în boală și în sănătate, până ce ne va despărți moartea.

Apoi preotul binecuvântează inelele și le dă mai întâi mirelui, care pune inelul miresei pe degetul ei, zicând:

Mirele: Cu acest inel logodindu-mă, ție-ți jur credință.

Și mireasa pune inelul mirelui pe degetul lui, zicând:

Mireasa: Cu acest inel logodindu-mă, ție-ți jur credință.

Opening Blessing and Consent

ENGLISH

Priest: Blessed be the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

The priest solemnly asks the bridegroom and bride, in turn:

Priest: N., have you come here freely and without reservation to take N., here present, to be your wife according to the mind of the Church?

Bridegroom: Yes, I have.

Priest: N., have you come here freely and without reservation to take N., here present, to be your husband according to the mind of the Church?

Bride: Yes, I have.

The bridegroom and bride make their vows:

Bridegroom: I, N., take you, N., to be my wife. I promise to love you, to be faithful to you, and to honour you, in good times and in bad, in plenty and in want, in sickness and in health, until death parts us.

Bride: I, N., take you, N., to be my husband. I promise to love you, to be faithful to you, and to honour you, in good times and in bad, in plenty and in want, in sickness and in health, until death parts us.

The priest blesses the rings and gives them to the couple. The bridegroom places the ring on the bride's finger, saying:

Bridegroom: With this ring I pledge my faithfulness to you.

The bride places the ring on the bridegroom's finger, saying:

Bride: With this ring I pledge my faithfulness to you.

Psalmul 127

ROMÂNĂ

Preotul: Mărire Ție, Dumnezeuul nostru, mărire Ție.

Cantorul: Mărire Ție, Dumnezeuul nostru, mărire Ție.

Preotul: FERICIȚI toți, cei ce se tem de Domnul, care umblă în căile lui.

Cantorul: Mărire Ție, Dumnezeuul nostru, mărire Ție.

Preotul: Ostenelile roadelor tale vei mânca: fericit ești, și bine va fi ție.

Cantorul: Mărire Ție, Dumnezeuul nostru, mărire Ție.

Preotul: Muieră ta ca o vie rodită în laturile casei tale, fiii tăi ca niște tinere vlăstare de măslin împrejurul mesei tale.

Cantorul: Mărire Ție, Dumnezeuul nostru, mărire Ție.

Preotul: Iată așa se va binecuvânta omul, cel ce se teme de Domnul.

Cantorul: Mărire Ție, Dumnezeuul nostru, mărire Ție.

Preotul: Bine te va cuvânta Domnul din Sion, și vei vedea bunătățile Ierusalimului în toate zilele vieții tale; și vei vedea pe fiii fiilor tăi, pace peste Israil.

Cantorul: Mărire Ție, Dumnezeuul nostru, mărire Ție.

Psalm 127

ENGLISH

Priest: Glory to You, our God, glory to You.

All: Glory to You, our God, glory to You.

Priest: Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways.

All: Glory to You, our God, glory to You.

Priest: You shall eat the fruit of the labour of your hands; blessed are you, and it shall be well with you.

All: Glory to You, our God, glory to You.

Priest: Your wife shall be like a fruitful vine within your house; your children like olive shoots around your table.

All: Glory to You, our God, glory to You.

Priest: Behold, thus shall the man be blessed who fears the Lord.

All: Glory to You, our God, glory to You.

Priest: May the Lord bless you out of Zion, and may you see the prosperity of Jerusalem all the days of your life. May you see your children's children. Peace be upon Israel.

All: Glory to You, our God, glory to You.

Ectenia mare

ROMÂNĂ

Preotul: CU pace Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru pacea de sus, și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelor lui Dumnezeu biserici, și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru sfântă casa aceasta, și pentru cei ce cu credință, cu bună cucernicie, și cu frica lui Dumnezeu întră într'însa, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru Preafericitul Părinte (numele), pentru Preasfințitul Episcopul nostru (numele), și pentru cinstita preoțime, întru Hristos diaconime, pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru robii lui Dumnezeu (numele mirelui și numele miresei), care acum se unesc unul cu altul întru unirea nunții, și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru ca să se binecuvinteze nunta aceasta ca și cea din Cana Galileei, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru ca să se dea lor minte întreagă și roadă pântecelui spre folos, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru ca să se desfăteze întru vederea fiilor și a fiicelor, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pentru ca să li-se dăruiască bucuria de prunci buni, și viață fără prihană, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Great Litany

ENGLISH

Deacon or Priest: In peace let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For peace throughout the world, for the well-being of God's holy Churches, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For the most holy universal Pontiff, N., Pope of Rome; for our most blessed Major Archbishop N.; for our most reverend Metropolitan N.; for our God-loving Bishop N.; for the reverend priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: For the servants of God, N. and N., who are now being joined to one another in the communion of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: That this marriage may be blessed as was the marriage in Cana of Galilee, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be granted chastity and the blessing of children for their good, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: That they may have the joy of beholding sons and daughters, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: That they may be blessed in their children and be granted a blameless life, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Preotul: Pentru ca să se mântuiască ei și noi de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Apără, mântuește, miluiește, și ne păzește, Dumnezeu cu darul tău.

Cantorul: Doamne, îndură-te spre noi.

Preotul: Pe preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita Doamna noastră, de Dumnezeu Născătoare, și pururea Fecioară Maria, cu toți Sfinții pomenindu-o, pe noi înșine și unul pe altul, și toată viața noastră, lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Cantorul: Ție, Doamne.

Preotul: CĂ Ție se cuvine toată mărirea, cinstea, și închinăciunea, Tatălui, și Fiului, și sfântului Spirit, acum, și pururea, și în vecii vecilor.

Cantorul: Amin.

Deacon: That they and we may be granted all our petitions for salvation, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: That they and we may be delivered from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

All: Lord, have mercy.

Deacon: Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves, one another, and our whole life to Christ our God.

All: To You, O Lord.

Priest: For all glory, honour, and worship befit You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

Prima rugăciune

ROMÂNĂ

Preotul: DUMNEZEULE cel preacurat și ziditorule a toată făptura, cel ce pentru iubirea ta de oameni ai prefăcut coasta strămoșului Adam întru muiere, și bine i-ai cuvântat pe dâșii și ai zis: Creșteți și vă înmulțiți și stăpâniți pământul; și prin căsătorie pe amândoi i-ai făcut un trup: că pentru aceasta va lăsa omul pe tatăl său și pe mama sa și se va lipi de muierea sa, și vor fi amândoi un trup; și pe care i-a însoțit Dumnezeu, om să nu-i despărtească; cel ce ai binecuvântat pe slujitorul tău Avraam și ai deschis pânțele Sarrei, și l-ai făcut tată a multe neamuri; cel ce ai dăruit pe Isaac Revecei și ai binecuvântat nașterea ei, cel ce ai însoțit pe Iacob cu Rahila, și dintr'însul ai arătat pe cei doisprezece Patriarhi; cel ce ai însoțit lui Iosif pe Asineta, și le-ai dăruit pe Efrem și Manassi roadă nașterii lor de prunci; care ai primit pe Zaharie și pe Elisabeta și le-ai dat lor prunc pe Înaintemergătorul; cel ce din rădăcina lui Iesse ai odrăslit după trup pe pururea Fecioară, și te-ai întrupat dintr'însa și te-ai născut spre mântuirea neamului omenesc; care pentru negrăitul dar și multă bunătatea ta ai venit în Cana Galileei, și ai binecuvântat nunta de acolo, ca să arăți, că însoțirea cea după lege și nașterea de prunci dintr'însa este cu voia Ta: însuși, Stăpâne preasfinte, primește rugăciunea noastră a robilor tăi, și pe cum acolo venind și aici, cu ființa Ta de față cea nevăzută binecuvîntează nunta aceasta, și dă robilor tăi acestora (numele mirelui și numele miresei) viață pașnică, lungime de zile, minte întregă, dragoste unuia către altul întru legătura păcii, urmași întru lungime de zile, dar de prunci, cununa cea neveștezită a măririi. Învrednicește-i a-și vedea pe fiii fiilor lor; păzește traiul lor nealeșuit; și le dă lor din roua cerului de sus și din grăsimea pământului; umple casa lor de grâu, de vin și de untdelemn, și de toată bunătatea, ca să dea și celor lipsiți; dăruiește lor, și celor ce sunt împreună cu dâșii, toate cererile cele spre mântuire. Că Dumnezeuul milei, al îndurării și al iubirii de oameni Tu ești, și Ție mărire înălțăm, împreună și Părintelui tău celui fără de început, și preasfântului și bunului și de viață făcătorului tău Spirit, acum, și în vecii vecilor.

Cantorul: Amin.

First Prayer

ENGLISH

Priest: O God most pure, Maker of all creation, in Your love for humankind You transformed the rib of Adam, our forefather, into a woman. You blessed them and said: “Be fruitful and multiply, fill the earth and have dominion over it.” Through marriage You made the two of them one flesh. Therefore, “a man shall leave his father and his mother and shall cleave to his wife, and the two shall become one flesh”; and what God has joined together let no one separate.

You blessed Your servant Abraham, opened Sarah’s womb, and made him the father of many nations. You gave Isaac to Rebecca and blessed her in childbearing. You joined Jacob to Rachel and brought forth from him the twelve patriarchs. You united Joseph with Asenath and gave them Ephraim and Manasseh as the fruit of their childbearing. You accepted Zechariah and Elizabeth and made their child the Forerunner. From the root of Jesse, according to the flesh, You brought forth the ever-virgin Mary; from her You became incarnate and were born for the salvation of the human race.

In Your ineffable gift and great goodness, You came to Cana of Galilee and blessed the marriage feast there, thereby showing that lawful marriage and the bearing of children are according to Your will.

Therefore, O most holy Master, accept the prayer of us, Your servants. As You were present there, so be present here also by Your invisible presence, and bless this marriage. Grant to these Your servants, N. and N., a peaceful life, length of days, chastity, mutual love in a bond of peace, long-lived descendants, joy in their children, and an unfading crown of glory.

Grant that they may see their children’s children. Preserve their marriage bed unassailed. Give them of the dew of heaven from above and of the fruitfulness of the earth. Fill their home with wheat, wine, oil, and every good thing, that they may share with those in need. Grant also to those who are here with them all that they ask for their salvation.

For You are the God of mercy, compassion, and love for humankind, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

A doua rugăciune și încununarea

ROMÂNĂ

Preotul: DUMNEZEULE sfinte, care din țărână ai zidit pe om, și din coasta lui i-ai zidit femeie și ai dat-o lui ajutor asemenea lui, pentru că așa a plăcut mării Tale, să nu fie omul singur pe pământ: însuși, Stăpâne, trimite și acum mâna Ta din sfânt lăcașul Tău, și unește pe robul tău (numele) și pe roaba ta (numele) pentru că de la Tine este unirea bărbatului cu femeia. Leagă-i împreună întru bună înțelegere; încununează-i întru iubire; unește-i într'un trup. Dăruiește lor rod pântecelui, dobândire de prunci buni, și viață fără prihană. Că a Ta este stăpânirea, și a Ta este împărăția, și puterea, și mărirea, a Tatălui, și a Fiului, și a sfântului Spirit, acum, și pururea, și în vecii vecilor.

Cantorul: Amin.

Preotul, luând cununile, cunună pe miri, spunând pentru fiecare:

Preotul: CUNUNĂ-SE robul (roaba) lui Dumnezeu (numele) cu roaba (rob) lui Dumnezeu (numele), în numele Tatălui, și al Fiului, și al sfântului Spirit.

Cantorul: Amin.

Preotul: DOAMNE Dumnezeul nostru, cu mărirea și cu cinste încununează-i pe dâșii. (De trei ori.)

Preotul: Să luăm aminte. Pace tuturor.

Cantorul: Și spiritului tău.

Cantorul: Pus-ai pe capetele lor cunună de piatră scumpă. Viață au cerut de la Tine și le-ai dat lor lungime de zile.

Second Prayer and Crowning

ENGLISH

Priest: O Holy God, You formed man from the dust of the earth and from his side fashioned a woman, giving her to him as a suitable helpmate; for such was the good pleasure of Your majesty, that man should not be alone upon the earth. Now also, O Master, stretch forth Your hand from Your holy dwelling place and unite this Your servant, N., with this Your handmaid, N.; for it is You who join husband and wife.

Unite them in harmony of mind; crown them in love; join them into one flesh. Grant them the fruit of the womb, the blessing of good children, and a life without reproach.

For Yours is the might; Yours are the Kingdom, the power, and the glory: Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

The priest takes the crowns and crowns the bridegroom:

Priest: The servant of God, N., is crowned in marriage to the handmaid of God, N., in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

The priest crowns the bride:

Priest: The handmaid of God, N., is crowned in marriage to the servant of God, N., in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

All: Amen.

The priest blesses them three times:

Priest: Lord our God, crown them with glory and honour.

All: Amen.

Priest: Let us be attentive. Peace be with all.

All: And with your spirit.

Reader: You have placed crowns of precious stones upon their heads; they asked life of You, and You gave it to them.

Apostolul și Evanghelia

ROMÂNĂ

Preotul: Înțelepciune!

Cantorul: La citirea epistolei sfântului Apostol Pavel către Efeseni.

Preotul: Să luăm aminte.

Apostol — Efeseni 5, 20–33

Cititorul: FRAȚILOR! Mulțumiți pururea pentru toate, întru numele Domnului nostru Isus Hristos lui Dumnezeu și Tatălui, plecându-vă unul altuia întru frica lui Dumnezeu. Muieri, plecați-vă bărbaților voștri, ca Domnului; pentru că bărbatul este cap muierii, pe cum și Hristos cap Bisericii; și el este mântuitorul trupului. Ci pe cum Biserica se pleacă lui Hristos, așa și muierile să se plece bărbaților lor întru toate. Bărbaților, iubiți-vă muierile voastre, pe cum și Hristos a iubit Biserica, și pe sine s'a dat pentru dânsa, ca să o sfințească, curățindu-o cu spălarea de apă prin cuvânt, ca să o pună pe ea șie-și biserică mărită, neavând pată nici sbârcitură, sau altceva de acest fel, ci să fie sfântă și nepătată. Așa sunt datori bărbații, să-și iubească muierile lor, ca și trupurile lor. Cel ce-și iubește muieria sa, pe sine se iubește. Că nimeni niciodată nu și-a urât trupul său, ci-l nutrește și-l încălzește pe el, ca și Hristos Biserica; că suntem mădulările trupului lui, din carnea lui și din oasele lui. Pentru aceea va lăsa omul pe tatăl său și pe mama sa, și se va lipi de muieria sa și vor fi amândoi un trup. Taina aceasta mare este; iar eu zic de Hristos și de Biserică. Deci dar și voi fiecare așa să-și iubească muieria sa ca și pe sine; iar muieria să se teamă de bărbat.

Epistle and Gospel

ENGLISH

Deacon: Wisdom.

Reader: A reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Ephesians.

Deacon: Let us be attentive.

Epistle — Ephesians 5:20–33

Reader: Brothers and sisters, give thanks always and for everything to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ. Be subject to one another out of reverence for Christ.

Wives, be subject to your husbands as to the Lord; for the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the Church, His Body, and is Himself its Saviour. As the Church is subject to Christ, so also wives should be subject in everything to their husbands.

Husbands, love your wives, as Christ loved the Church and gave Himself up for her, that He might sanctify her, cleansing her by the washing of water with the word, that He might present the Church to Himself in splendour, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish.

So husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, as Christ does the Church, because we are members of His Body.

“For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.” This is a great mystery, and I speak of Christ and the Church. However, let each of you love his wife as himself, and let the wife show respect for her husband.

Preotul: Pace ție.

Cantorul: Și spiritului tău. Aliluia.

Preotul: Înțelepciune, drepti! Să ascultăm sfânta Evanghelie. Pace tuturor.

Cantorul: Și spiritului tău.

Preotul: La citirea sfintei Evanghelii de la Ioan.

Cantorul: Mărire Ție, Doamne, mărire Ție.

Preotul: Să luăm aminte!

Evanghelie — Ioan 2, 1–11

Preotul: ÎN timpul acela nuntă s'a făcut în Cana Galileei, și era Mama lui Isus acolo. Și a fost chemat și Isus, și învățăceii lui la nuntă. Și terminându-se vinul, a zis Mama lui Isus către dânsul: Vin n'au. Zis-a ei Isus: Ce e mie și ție, muiere? Încă n'a venit ora mea. Zis-a Mama lui Isus servitorilor: Orice ar zice vouă, faceți. Și erau acolo șase vase de piatră, puse pentru curăția Iudeilor, care cuprindeau câte două sau trei vedre. Zis-a lor Isus: Umpleți vasele de apă. Și le-au umplut până sus. Și le-a zis lor: Turnați acum, și aduceți nunului. Și aduse. Și după ce gustă nunul apa, ce se făcuse vin — și nu știa, de unde este, iar servitorii, care turnase apa, știau — chemat-a pe mirele nunul, și i-a zis lui: Tot omul întâi vinul cel bun îl pune, și dacă se îmbată, atunci cel mai de rând; iar tu ai ținut vinul cel bun până acum. Această începătură a semnelor a făcut-o Isus în Cana Galileei, și și-a arătat mărirea Sa; și au crezut întru El învățăceii lui.

Cantorul: Mărire Ție, Doamne, mărire Ție.

Priest: Peace be with you, reader.

Reader: And with your spirit.

All: Alleluia, alleluia, alleluia.

Priest: Wisdom. Stand aright. Let us listen to the holy Gospel. Peace be with all.

All: And with your spirit.

Priest: A reading from the holy Gospel according to John.

All: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Priest: Let us be attentive.

Gospel — John 2:1–11

Priest: At that time there was a wedding at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and His disciples had also been invited to the wedding.

When the wine ran short, the mother of Jesus said to Him: “They have no wine.”

Jesus said to her: “Woman, what is this to you and to Me? My hour has not yet come.”

His mother said to the servants: “Do whatever He tells you.”

Now six stone jars were standing there for the Jewish rites of purification, each holding two or three measures. Jesus said to them: “Fill the jars with water.” And they filled them to the brim.

Then He said to them: “Now draw some out, and take it to the steward of the feast.” So they took it.

When the steward of the feast tasted the water that had become wine, and did not know where it had come from—though the servants who had drawn the water knew—the steward called the bridegroom and said to him: “Everyone serves the good wine first; and when people have drunk freely, then the poorer wine. But you have kept the good wine until now.”

Jesus did this, the first of His signs, at Cana in Galilee, and manifested His glory; and His disciples believed in Him.

All: Glory be to You, O Lord, glory be to You.

Rugăciunea de după Evanghelie

ROMÂNĂ

Preotul: DOAMNE Dumnezeul nostru, cel ce întru mântuitoare purtare a ta de grijă ai învrednicit în Cana Galileei a arăta cinstită nunta prin ființa ta de față: însuși și acum păzește în pace și într-un gând pe robii tăi aceștia (numele și numele), pe care bine ai voit să se lege unul cu altul; arată cinstită nunta lor; ferește nespurcat traiul lor; binevoiește, nepătată să-și petreacă viața lor cea dimpreună. Și-i învrednicește, să ajungă la adânci bătrâneți, cu inimă curată plinind poruncile tale. Că Tu ești Dumnezeul nostru, Dumnezeu, care te înduri și mântuiești, și Ție mărire înălțăm, împreună și Părintelui tău celui fără de început, și preasfântului și bunului și de viață făcătorului tău Spirit, acum, și pururea, și în vecii vecilor.

Cantorul: Amin.

Prayer After the Gospel

ENGLISH

Priest: O Lord our God, in Your saving providence You graciously showed the honour of marriage by Your presence at Cana of Galilee. Now preserve in peace and harmony these Your servants, N. and N., whom You have been pleased to join to one another.

Make their marriage honourable. Preserve their marriage bed undefiled. Grant that their life together may remain without reproach. Make them worthy to attain a ripe old age, fulfilling Your commandments with a pure heart.

For You are our God, the God of mercy and salvation, and we give glory to You, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

Tatăl nostru și troparele

ROMÂNĂ

Preotul: Și ne învrednicește, Stăpâne, cu îndrăznire, fără de osândă să cutezăm a te chema pe Tine, Dumnezeu cel ceresc, Tată, și a zice:

Poporul: TATĂL nostru, care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău; vină împărăția Ta; fie voia Ta, precum în cer, așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă păcatele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri; și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne mântuiește de cel rău.

Preotul: CĂ a Ta este împărăția, și puterea, și mărirea, a Tatălui, și a Fiului, și a sfântului Spirit, acum, și pururea, și în vecii vecilor.

Cantorul: Amin.

Cantorul: ISAIE, dănuiește! Fecioara a avut în pânțe, și a născut fiu pe Emanuil, Dumnezeu și om: Răsăritul este numele lui. Pe care mărindu-l, pe Fecioara o ferim.

Cantorul: SFINȚILOR Mucenici, care bine v'ați luptat și v'ați încununat, rugați-vă Domnului, să se îndure spre sufletele noastre.

Cantorul: MĂRIRE Ție, Hristoase Dumnezeule, lauda Apostolilor și bucuria Mucenicilor, a căror predicare este Treimea cea de o ființă.

Preotul ia cununa de pe capul mirilor, spunând:

Preotul: MĂRIT să fii, mire, ca Avraam, și binecuvântat să fii ca Isaac, și să te înmulțești ca Iacob, umblând în pace, și plinind întru dreptate poruncile lui Dumnezeu.

Preotul: ȘI tu, mireasă, mărită să fii ca Sarra, și să te veselești ca Reveca, și să te înmulțești ca Rahila, veselindu-te cu bărbatul tău, păzind hotarele legii, că așa bine a voit Dumnezeu.

The Lord's Prayer and Troparia

ENGLISH

Priest: And make us worthy, O Master, that with confidence and without condemnation we may dare to call upon You, the heavenly God, as Father, and to say:

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily Bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For the Kingdom, the power, and the glory are Yours: Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

All: Amen.

All: Rejoice, O Isaiah! The Virgin is with child and shall bear a Son, Emmanuel, who is God and Man; Orient is His name. As we magnify Him, we call the Virgin blessed.

All: O holy martyrs, who fought the good fight and have received your crowns, intercede with the Lord that He may have mercy on our souls.

All: Glory to You, O Christ God, the Apostles' boast, the martyrs' joy, whose preaching is the consubstantial Trinity.

The priest removes the crown from the bridegroom:

Priest: Be exalted like Abraham, O bridegroom; be blessed like Isaac; and multiply like Jacob, walking in peace and keeping the commandments of God in righteousness.

The priest removes the crown from the bride:

Priest: And you, O bride, be exalted like Sarah, rejoice like Rebecca, and multiply like Rachel; rejoice in your husband and keep the precepts of the law, for this is pleasing to God.

Rugăciunea finală și otpustul

ROMÂNĂ

Preotul: DUMNEZEULE, Dumnezeuul nostru, care ai venit în Cana Galileii, și ai binecuvântat nunta, ce era acolo: binecuvintează și pe robii tăi aceștia, care cu alegerea ta s'au legat împreună întru unirea nunții; binecuvintează intrările și ieșirile lor; înmulțește întru bunătăți viața lor; primește cununile lor întru împărăția Ta, curați, fără prihană și apărați de rele păzindu-i în vecii vecilor.

Cantorul: Amin.

Preotul: Pace tuturor.

Cantorul: Și spiritului tău.

Preotul: Capetele voastre Domnului să le plecați.

Cantorul: Ție, Doamne.

Preotul: TATĂL, Fiul, și sfântul Spirit, Treimea cea întru tot sfântă și de o ființă și începătoare de viață, o Dumnezeire și o împărăție, să vă binecuvinteze, și să vă dea lungime de zile, prunci buni, spor în viață și credință; să vă umple de toate bunătățile cele de pe pământ și să vă învrednicească și de desfătarea bunătăților celor făgăduite; pentru rugăciunile preasfintei Născătoare de Dumnezeu, și ale tuturor Sfinților.

Cantorul: Amin.

Preotul: Mărire Ție, Hristoase, Dumnezeuul nostru, nădejdea noastră, mărire Ție.

Cantorul: Mărire Tatălui, și Fiului, și sfântului Spirit, acum, și pururea, și în vecii vecilor. Amin. Doamne, îndură-te spre noi. (De trei ori.) Părinte, binecuvintează.

Preotul: CEL ce cu venirea sa în Cana Galileii a arătat cinstită nuntă, Hristos adevăratul Dumnezeuul nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii sale, ale sfinților, măriți și întru tot lăudați Apostoli, ale sfinților de Dumnezeu încununați și întocmai cu Apostolii împărați Constantin și Elena, ale sfântului marelui Mucenic Procopie, și ale tuturor Sfinților, să ne miluiască, să ne mântuiască ca un bun și iubitor de oameni.

Cantorul: Amin.

Final Prayer and Dismissal

ENGLISH

Priest: O God, our God, who came to Cana of Galilee and blessed the marriage feast there, bless also these Your servants, who through Your providence have now been united in the communion of marriage.

Bless their going out and their coming in. Fill their life with good things. Receive their crowns into Your Kingdom, preserving them spotless, blameless, and without reproach for ever and ever.

All: Amen.

Priest: Peace be with all.

All: And with your spirit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

All: To You, O Lord.

Priest: May the Father, the Son, and the Holy Spirit—the all-holy, consubstantial, and life-giving Trinity, one Godhead and one Kingdom—bless you; grant you length of days, good children, prosperity in life and faith; fill you with every earthly good thing; and make you worthy to enjoy the good things promised, through the prayers of the holy Theotokos and of all the saints.

All: Amen.

Priest: Glory to You, O Christ our God, our hope, glory to You.

All: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, bless.

Priest: May Christ our true God, who by His presence at Cana of Galilee showed marriage to be honourable, through the prayers of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-praiseworthy Apostles; of the holy God-crowned and equal-to-the-Apostles sovereigns Constantine and Helen; of the holy great-martyr Procopius; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves humankind.

All: Amen.